

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ГЛОБАЛИЗАЦИИ |
INTERCULTURAL COMMUNICATION AND GLOBALIZATION ISSUES

Федор Достоевский в польской литературе, театре и кино

Олтушык А.Б.

Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4435-9894>, e-mail: oltuszyk.alina.a@gmail.com

Фёдор Михайлович Достоевский — это русский великий писатель, мыслитель, философ и публицист. Его мастерство повлияло на литературу и культуру всего мира, в том числе и Польши. В данной статье рассматривается роль автора «Преступления и наказания» на польскую литературу и культуру, а также присутствие его работ в польском театре и кино. Многие польские писатели, обучавшиеся художественному мастерству Достоевского, были привлечены композицией и структурой его романа, самоанализом и отражением персонажей, показывающими межличностные отношения, «пограничное» состояние души. Еще более важным, чем признание польскими писателями художественности Достоевского, является влияние на них его философских концепций, прежде всего концепции личности. Специфика приема Достоевского связана также с тем, что русский писатель создал негативные стереотипы поляков. Нужно помнить, что прием Достоевского в Польше в первое десятилетие после Второй мировой войны был значительно ограничен. Сегодня работы русского писателя переносятся на театральные сцены, на основе которых снимаются сериалы, полнометражные или анимационные фильмы. В книжных магазинах есть много изданий его рассказов и романов, часто переводимых заново.

Ключевые слова: Фёдор Достоевский, литература, театр, польская культура.

Для цитаты: Олтушык А.Б. Федор Достоевский в польской литературе, театре и кино [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2020. Том 7. № 1. С. 83—89. DOI:10.17759/langt.2020070108

Fedor Dostoevsky in Polish Literature, Theater and Cinema

Alina B. Oltuszyk

Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4435-9894>, e-mail: oltuszyk.alina.a@gmail.com

Fyodor Mikhailovich Dostoevsky is a Russian great writer, thinker, philosopher and publicist. His skill influenced the literature and culture of the whole world, including Polish. This article discusses the role of the author of Crime and Punishment in Polish literature and culture, including the presence of his works in Polish theater and cinema.

Many Polish writers, who studied the artistic skills of Dostoevsky, were attracted by the composition and structure of his novel, introspection and reflection of characters showing interpersonal relationships, a “borderline” state of mind. Even more important than the recognition by Polish writers of the artistry of Dostoevsky is the influence on them of his philosophical concepts, especially the concept of personality. The specificity of Dostoevsky’s technique is also related to the fact that the Russian writer created negative stereotypes of Poles. It must be remembered that the reception of Dostoevsky in Poland in the first decade after the Second World War was significantly limited. Today, the works of the Russian writer are transferred to theatrical scenes, on the basis of which series, full-length or animated films are shot. There are many editions of his short stories and novels in bookstores, often translated again.

Keywords: Fedor Dostoevsky, Literature, Theater, Polish Culture.

For citation: Oltuszyk A.B. Fedor Dostoevsky in Polish Literature, Theater and Cinema. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2020. Vol. 7, no. 1, pp. 83—89. DOI:10.17759/langt.2020070108 (In Russ.).

Достоевский — это целая эпоха в развитии не только литературы, но и всей мировой культуры. Идеино-художественный мир Достоевского нашел живой отклик у практически всех польских писателей XX века. Его идеи, образы и взгляд на мир вызывали восхищение, полемику, были сознательно или неосознанно поглощены и преобразованы в их собственные работы.

Многие польские писатели, обучавшиеся художественному мастерству Достоевского, были привлечены композицией и структурой его романа, самоанализом и отражением персонажей, показывающими межличностные отношения, «пограничное» состояние души.

Еще более важным, чем признание польскими писателями художественности Достоевского, является влияние на них его философских концепций, прежде всего концепции личности. Философия человека Достоевского была усвоена непосредственно через его художественные и публицистические тексты, а также через тех мыслителей, которые развивали его идеи или полемизировали с ним, начиная с конца XIX века и до наших дней.

Одна из книг Лешка Колаковского, выдающегося современного философа, оказавшего значительное влияние на польскую социальную и культурную мысль, озаглавлена - «Если Бога нет» (1986). Это мысль русского писателя, которая является кредо польского философа. Влияние Ф.М. Достоевского заметно и в работах другого известного мыслителя - Юзефа Тишнера (Философия драмы, 1990; Спор о существовании человека, 1998 и др.). Чтобы обосновать свои взгляды на природу человека, философ часто использует такие произведения Достоевского, как «Преступление и наказание».

Специфика приема Достоевского связана также с тем, что русский писатель создал негативные стереотипы поляков. Появившиеся у Достоевского карикатурные «полячки» связаны с негативным отношением писателя к Западу в целом, с его идеей о невозможности примирить православие с католицизмом, в котором он видел только зло и вырождение духа. Поэтому в Польше не случайно существует значительное количество диссертаций и заявлений писателей, касающихся именно польских фобий Ф.М. Достоевского.

Похоже, что польские писатели усвоили опыт, которого лишена была польская литература, расширив тем самым свое собственное поле зрения, обогатив психологический

язык литературы и создав собственные модели этого языка, то есть формы поведения, реакции и критерии, характерные для персонажей Достоевского.

Нужно помнить, что присутствие произведений Ф.М. Достоевского в Польше в первое десятилетие после Второй мировой войны было значительно ограничено. Только в 1955 году, после долгого перерыва, были опубликованы в Польше романы «Бедные люди» и «Преступление и наказание», в 1957 году - «Униженные и оскорбленные», а в 1955–1964 годах коллективное издание произведений Достоевского вышло в 11 томах под редакцией П. Герца. С конца 1950-х годов появляются также значительные публикации о работах Достоевского, основанные на монографических книгах А. Валицкого, Р. Пжибыльского и Т. Позняка.

Много публикаций польских исследователей появилось в связи с книгой Михаила Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского» (польский перевод - 1970), изданной в Москве в 1963 году. Понятие «многоголосия» или «полифонии», введенное Бахтиным в связи с романом Достоевского, также дало толчок исследованиям романа в целом, вошло в «повседневную жизнь» польской литературной мысли.

Свободны от цензуры были авторы в эмиграции. Трудно указать в польской эмиграционной литературе значимого автора, который не упоминал бы Достоевского в своих текстах. Ф.М. Достоевский по-разному появляется в очерках Густава Херлинга-Грудзинского, Чеслава Милоша, Александра Вата, Юзефа Чапского, Юзефа Виттлина, в журналах Яна Лехонь, Витольда Гомбровича и Анджея Бобковского,

Первой послевоенной польской монографией о Достоевском стала книга С. Мацкевича «Достоевский», изданная в 1947 году в Англии (в Польше - в 1957 году). Автор этой книги в первую очередь занимался биографией писателя, он также рассматривал традиционный стереотип «русская душа».

Одна из наиболее важных работ, написанных в изгнании, был „Inny świat” («Другой мир») Г. Херлинг-Грудзинского, впервые опубликованная в Лондоне на английском языке в 1951 году и в 1953 году на польском языке. „Inny świat” («Другой мир») - это не только шокирующий документ о советских трудовых лагерях, но и выдающееся литературное произведение со ссылкой на «Записки из Мертвого дома» Достоевского.

Достоевский сыграл значительную роль в формировании художественного сознания Витольда Гомбровича, который в своем последнем интервью по вопросу о том, какие писатели повлияли на него, из русских упомянул только Достоевского. Многие работы В. Гомбровича связаны с философскими и художественными идеями Достоевского, что, однако, не означает их повторения.

Станислав Лем писал о том, что он всегда был поглощен ужасными противоречиями человеческой психики, раскрытыми Достоевским, которые не утратили своей актуальности и сегодня. Вслед за Достоевским С. Лем стремился показать в своих работах, что человек действует не только и не столько рационально, но вовлекается в неконтролируемые эмоции, часто темные и плохо контролируемые, и так же часто против его собственного блага, в ущерб себе.

Славомир Мрожек жаловался на отсутствие проблем в духовной жизни человека в польских (по сравнению с русскими) произведениях. Писатель обвинил польскую литературу в том, что она не отразила в ней самого важного опыта человечества - отношения человека к тому, что «вообще можно назвать Богом».

Чеслав Милош, специалист по русской литературе и творчеству Достоевского, также думал о слабости польского романа по сравнению с русским романом. По словам Милоша, в

XIX веке польская литература не могла даже приблизиться к уровню, достигнутому русской литературой. «Кукла» Пруса, по его мнению, единственное великое произведение польской прозы.

В настоящее время наиболее популярным романом среди поляков (согласно опросу интернет-пользователей) является «Преступление и наказание», за которым следуют «Братья Карамазовы», затем «Идиот», а затем «Бесы» на четвертом месте. Произведения Достоевского вызывают у польских читателей разные ощущения, даже депрессивные мысли, но в то же время заставляют задуматься.

Подчеркивая влияние Достоевского на польскую литературу и культуру, следует также учитывать присутствие его работ в польском театре, кино, телевидении и других средствах массовой информации. Такое длительное присутствие Достоевского можно объяснить вечной актуальностью его «проклятых проблем».

Среди театральных экранизаций романов Достоевского «Преступление и наказание» занимает лидирующую позицию как по количеству, так и по популярности выставок. Этот факт представляется вполне оправданным с учетом выдающегося положения этой работы в творчестве Достоевского. Из всех великих русских романов именно «Преступление и наказание» Федора Достоевского чаще всего используются театральными режиссерами, в том числе и польскими. Это самый театральный роман из всех произведений автора из-за сюжетных конструкций, образов персонажей и драматургии диалоговых сцен.

Среди послевоенного периода следует упомянуть спектакль режиссера Казимежа Брейдыганта (Варшава, 1976) и постановку Анджея Вайды.

Известный режиссер Анджей Вайда также снял фильм «Бесы» по Достоевскому и поставил в театре «Бесы», «Преступление и наказание» и ряд других произведений этого писателя на сценах разных стран мира. Анджей Вайда считает постановки Достоевского своим самым важным достижением в театре.

Федор Достоевский является одним из наиболее признанных писателей, его работы по-прежнему популярны и имеют влияние на формирование сегодняшней реальности. Работы русского писателя переносятся на театральные сцены, на основе которых снимаются сериалы, полнометражные или анимационные фильмы. В книжных магазинах Польши много изданий его рассказов и романов, часто переводимых заново. Трудно уследить за количеством книг и научных статей, посвященных творчеству Ф.М. Достоевского, появляющихся в Польше практически без перерыва. Все это – свидетельство бессмертности работ гениального мыслителя.

Литература

1. Дьяков В. А. Каторжные годы Ф. М. Достоевского (По новым источникам) // Политическая ссылка в Сибири XIX — начала XX вв. 1987. Н.: Историография и источники. С. 196-220.
2. Клементьев С.В. Хорев В.А. Восприятие России и русской литературы польскими писателями (Очерки). 2012. М.: Индрик, 240 с. рецензия // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2013. № 1. С. 205–209. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_18900842_33503549.pdf (дата обращения 10.12.2019)
3. Лазари А.де, Сухарски Т. Достоевский в польской литературе, литературоведении и философской мысли с 1970-х гг. по настоящее время // Достоевский. Материалы и

- исследования: в 22 т. Т. 20. 2013. СПб: Нестор-История. С. 25-43.
4. Мальцев Л. Достоевский о поляках — поляки о Достоевском: метастереотипность как имагологическая проблема [Электронный ресурс] // *Studia Rossica Posnaniensia*. 2017. Р.: Adam Mickiewicz University Press. Vol. 42. P. 55-65. DOI: <https://doi.org/10.14746/strp.2017.42.5>
 5. Новикова Е.Г. Дорогами Ф. М. Достоевского: поляки в Сибири Рецензия на книгу *Travels from Dostoevsky's Siberia. Encounters with Polish Literary Exiles / by Elizabeth A. Blake* (Boston 2019) [Электронный ресурс] // *Неизвестный Достоевский*. 2019. № 4. С. 190-197. DOI: 10.15393/j10.art.2019.4281
 6. Подрезов М.В. Идеиные воззрения Ф. М. Достоевского на место Польши в России и мире [Электронный ресурс] // *Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология*. 2019. № 49. С. 170-177. DOI: 10.17223/1998863X/49/17
 7. Яновский С.Д. Воспоминания о Достоевском // Ф.М. Достоевский в воспоминаниях современников: в 2 т. Т. 2. 1990. М.: Художественная литература. 642 с.
 8. *Balcerzan E. Zuchwalstwa samoświadomości*. 2005. L.: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 322 s.
 9. *Błoński J. Mroźek S. Listy 1963-1996*. 2004. K.: Wydawnictwo Literackie. 224 s.
 10. *Borowski M. M., Ptaszyński T. Recepcja twórczości dostojewskiego wśród polskich i rosyjskich użytkowników internetu (aspekt religijno-etyczny)* // *Slavia Orientalis*. 2017. Tom 66. № 4. S. 607-617. URL: <http://www.journals.pan.pl/dlibra/publication/125370/edition/109394/content> (Accessed 10.12.2019)
 11. *Burkot S. Proza powojenna 1945-1987*. 1991. W.: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne. S. 112.
 12. *Choriew W. Polscy pisarze drugiej połowy XX wieku o Fiodorze Dostojewskim* // *Postscriptum*. 2006. Tom 52. № 2. S. 92-108. URL: [http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Postscriptum/Postscriptum-r2006-t-n2\(52\)/Postscriptum-r2006-t-n2\(52\)-s93-108/Postscriptum-r2006-t-n2\(52\)-s93-108.pdf](http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Postscriptum/Postscriptum-r2006-t-n2(52)/Postscriptum-r2006-t-n2(52)-s93-108/Postscriptum-r2006-t-n2(52)-s93-108.pdf) (Accessed 10.12.2019)
 13. *Drągowska D. "Zbrodnia i kara" Fiodora Dostojewskiego w warszawskich powojennych inscenizacjach* // *Studia Rossica Posnaniensia*. 1980. Tom 14. S. 29-42 URL: http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Studia_Rossica_Posnaniensia/Studia_Rossica_Posnaniensia-r1980-t14/Studia_Rossica_Posnaniensia-r1980-t14-s29-42/Studia_Rossica_Posnaniensia-r1980-t14-s29-42.pdf (Accessed 10.12.2019)
 14. *Grossman L. Dostojewski*, tłum. S. Pollak. 1968. W.: Czytelnik. 280 s.
 15. *Jarzębski J. Wszechświat Lema*. 2002. K.: Wydawnictwo Literackie. 301 s.
 16. *Miłosz Cz. Abecadło Miłosza*. 1997. K.: Wydawnictwo Literackie. 99 s.
 17. *Przybylski R., Janion M. Sprawa Stawrogina*. 1996. W.: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne. S. 40.
 18. *Semczuk M. Proza rosyjska na scenach polskich po roku 1989: "Zbrodnia i kara" Fiodora Dostojewskiego* // *Acta Polono-Ruthenica*. 2009. Tom 14. S. 245-252. URL: http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Acta_Polono_Ruthenica/Acta_Polono_Ruthenica-r2009-t14/Acta_Polono_Ruthenica-r2009-t14-s245-252/Acta_Polono_Ruthenica-r2009-t14-s245-252.pdf (Accessed 10.12.2019)
 19. *Sucharski T. Dostojewski w polskiej powojennej refleksji humanistycznej* // *Napis*. 2018. Tom 24. S. 56-83. DOI: 10.18318/napis.2018.1.5
 20. *Wyka K. O potrzebie historii literatury*. 1969. W.: Czytelnik. 238 s.

References

1. D'yakov V. A. Katorzhnye gody F. M. Dostoevskogo (Po novym istochnikam). *Politicheskaya ssylka v Sibiri XIX — nachala XX vv*, 1987. Novosibirsk: Istoriografiya i istochniki. pp. 196-220. (In Russ.).
2. Klement'ev S. V. Khorev V. A. Vospriyatie Rossii i russkoi literatury pol'skimi pisatelyami (Ocherki) [Perceptions of Russia and Russian Literature by Polish Writers (essays)], 2012. Moscow: Indrik, 240 s. retsenziya. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya= Bulletin of Moscow University. Series 9: Philology*, 2013, no. 1, pp. 205–209. Available at: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_18900842_33503549.pdf (Accessed 10.12.2019). (In Russ.).
3. Lazari A. de, Sukharski T. Dostoevskii v pol'skoi literature, literaturovedenii i filozofskoi mysli s 1970-kh gg. po nastoyashchee vremya. Dostoevskii. Materialy i issledovaniya: v 22 t. T. 20, 2013. Saint-Petersburg: Nestor-Istoriya, pp. 25-43. (In Russ.).
4. Mal'tsev L. Dostoevskii o polyakakh — polyaki o Dostoevskom: metastereotipnost' kak imagologicheskaya problema [Fyodor Dostoyevsky in jerzy stempowski's reception: the imagological aspect]. *Studia Rossica Posnaniensia*, 2017. Poznan: Adam Mickiewicz University Press. Vol. 42. pp. 55-65. DOI: <https://doi.org/10.14746/strp.2017.42.5>. (In Russ.).
5. Novikova E. G. Dorogami F. M. Dostoevskogo: polyaki v Sibiri Retsenziya na knigu Travels from Dostoevsky's Siberia. Encounters with Polish Literary Exiles / by Elizabeth A. Blake (Boston 2019) [Following F. M. Dostoevsky's Ways: The Poles in Siberia The Review of the Book Travels from Dostoevsky's Siberia. Encounters with Polish Literary Exiles / by Elizabeth A. Blake (Boston 2019)]. *Neizvestnyi Dostoevskii=Unknown Dostoevsky*, 2019, no. 4, pp. 190-197. DOI: 10.15393/j10.art.2019.4281. (In Russ.).
6. Podrezov M. V. Ideinye vozzreniya F. M. Dostoevskogo na mesto Pol'shi v Rossii i mire [Fyodor Dostoevsky's ideological views on the place of poland in russia and in the world]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofiya. Sotsiologiya. Politologiya=Tomsk State University Journal of Philosophy, Sociology and Political Science*, 2019, no. 49, pp. 170-177. DOI: 10.17223/1998863Kh/49/17. (In Russ.).
7. Yanovskii S.D. Vospominaniya o Dostoevskom. F.M. Dostoevskii v vospominaniyakh sovremennikov: v 2 t. T. 2, 1990. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 642 p. (In Russ.).
8. Balcerzan E. Zuchwalstwa samoświadomości, 2005. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 322 s. (In Russ.).
9. Błoński J. Mroźek S. Listy 1963-1996, 2004. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 224 s.
10. Borowski M. M., Ptaszyński T. Recepcja twórczości dostojewskiego wśród polskich i rosyjskich użytkowników internetu (aspekt religijno-etyczny). *Slavia Orientalis*, 2017. Tom 66, no. 4. S. 607-617. Available at: <http://www.journals.pan.pl/dlibra/publication/125370/edition/109394/content> (Accessed 10.12.2019)
11. Burkot S. Proza powojenna 1945-1987, 1991. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, ss. 112.
12. Choriew W. Polscy pisarze drugiej połowy XX wieku o Fiodorze Dostojewskim. *Postscriptum*, 2006. Tom 52, no. 2, ss. 92-108. Available at: [http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Postscriptum/Postscriptum-r2006-t-n2\(52\)/Postscriptum-r2006-t-n2\(52\)-s93-108/Postscriptum-r2006-t-n2\(52\)-s93-108.pdf](http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Postscriptum/Postscriptum-r2006-t-n2(52)/Postscriptum-r2006-t-n2(52)-s93-108/Postscriptum-r2006-t-n2(52)-s93-108.pdf) (Accessed 10.12.2019)
13. Drągowska D. "Zbrodnia i kara" Fiodora Dostojewskiego w warszawskich powojennych

inscenizacjach [Crime and punishment by Fiodor Dostoievsky in warsaw in the stagings after the second world war]. *Studia Rossica Posnaniensia*, 1980. Tom 14, ss. 29-42 Available at: http://bazhum.muzhp.pl/media//files/Studia_Rossica_Posnaniensia/Studia_Rossica_Posnaniensia-r1980-t14/Studia_Rossica_Posnaniensia-r1980-t14-s29-42/Studia_Rossica_Posnaniensia-r1980-t14-s29-42.pdf (Accessed 10.12.2019)

14. Grossman L. *Dostojewski*, tłum. S. Pollak, 1968. Warszawa: Czytelnik, 280 s.
15. Jarzębski J. *Wszecławiat Lema*, 2002. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 301 s.
16. Miłosz Cz. *Abecadło Miłosza*, 1997. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 99 s.
17. Przybylski R., Janion M. *Sprawa Stawrogina*, 1996. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, ss. 40.
18. Semczuk M. Proza rosyjska na scenach polskich po roku 1989: „Zbrodnia i kara” Fiodora Dostojewskiego [Russian prose on the Polish stage after 1989. „Crime and Punishment” by Fyodor Dostoevsky]. *Acta Polono-Ruthenica*, 2009. Tom 14, ss. 245-252. Available at: http://bazhum.muzhp.pl/media//files/Acta_Polono_Ruthenica/Acta_Polono_Ruthenica-r2009-t14/Acta_Polono_Ruthenica-r2009-t14-s245-252/Acta_Polono_Ruthenica-r2009-t14-s245-252.pdf (Accessed 10.12.2019)
19. Sucharski T. Dostojewski w polskiej powojennej refleksji humanistycznej [Dostoevsky in Polish post-war humanist reflection]. *Napis*, 2018. Tom 24, ss. 56-83. DOI: 10.18318/napis.2018.1.5
20. Wyka K. *O potrzebie historii literatury*, 1969. Warszawa: Czytelnik, 238 s.

Информация об авторах

Олтушык Алина Барбара аспирант 1 курса института «Иностранные языки, современные коммуникации и управление», Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4435-9894>, e-mail: oltuszyk.alina.a@gmail.com;

Information about the authors

Oltuszyk Alina Barbara postgraduate student of the Institute "Foreign Languages, Modern Communications and Management", Moscow State University of Psychological and Education (MSUPE), Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4435-9894>, e-mail: oltuszyk.alina.a@gmail.com

Получена 05.03.2020
Принята в печать 13.03.2020

Received 05.03.2020
Accepted 13.03.2020